

## СТРУКТУРНІ ТА СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКИ АРГО В СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОЛОДІЖНІЙ МОВІ

Кожна мова має арго, це лінгвістична універсалія, але у Франції це явище настільки поширене і різноманітне, що вимагає детального вивчення. Арго є частиною специфічної культурної спадщини Франції.

Арго – стиль (реєстр) мови, який належить певній соціальній групі та має на меті виключити третю, сторонню особу зі спілкування. Спочатку арго мав функцію зашифрувати висловлювання. Ця мова мала також пізнавальну функцію: визначити членів групи та показати їх мовну відмінність від решти суспільства [2].

Використання арго є також засобом обійти табу, які встановило суспільство. Ця функція характерна як для загальноповсякденного арго, так і для арго, який використовують певні соціальні групи. Виникненню арго сприяли низький соціальний рівень тих, хто ним говорить, професійна спеціалізація, ізоляція.

У французькій мові існує значна кількість різноманітних арго. Різні соціальні групи у різні періоди створювали власну мову. Окремо варто звернути увагу на *особливе* арго сучасної молоді (*langue des jeunes*). Воно має ті ж самі функції, що і класичне арго, хоча слід зазначити, що останнє все ж переважає. Поява мови SMS і широке розповсюдження культури хіп-хоп дозволило, з одного боку, вийти цій мові за межі передмість, що сприяло переходу цього арго у широкоповсякденний мовний реєстр, а з другого боку, сталася уніфікація цього різновиду арго на національному рівні, хоча деякі місцеві та регіональні нюанси продовжували існувати.

Широке розповсюдження сучасного молодіжного арго співпало з урбанізацією передмість у сімдесятих роках ХХ століття та створенням районів, де мешкали робітники та службовці, здебільшого іммігранти. У цьому різновиді арго присутній також *franglais* (франгліїська мова), суміш англійської та французької мов, наприклад: *Je suis speed (pressé)* – я поспішаю [1, с. 300].

Цікавим різновидом арго є верлан. Верлан (фр. *verlan*) – пласт лексики в складі французького молодіжного сленгу, створений на базі слів літературної мови, приголосні звуки яких ідуть у зворотному порядку, а голосні часто замінюються на *eu* (Arabe → *beur* «араб», *mec* → *keum* «хлопець», *mère* → *reum* «мати»). Іноді задом наперед ідуть склади, а не звуки (*prison* → *zonpri* «в'язниця»). Сама назва «верлан» являє собою верланське утворення (другого типу) від французького прислівника *à l'envers* (навпаки) [2].

Задля кращого розуміння такого мовного явища, як арго, ми наведемо кілька прикладів молодіжних висловлювань.

*«Laisse beton, tu racontes des salades / conneries. Allez viens, on se*

*casse*» → *Laisse beton*: *laisse tomber* (verlan) – перша фраза означеного речення є зразком такого різновиду арго, як верлан і перекладається, як «Покинь! (Перестань)»;

*Raconter des salades / conneries*: *raconter des bêtises* – дану фразу можна перекласти наступним чином: «розповідати дурниці», «вішати локшину»;

*Se casser* : *s'en aller, partir* – ми перекладаємо, як «іти, залишати» [3].

Таким чином загальний переклад речення матиме наступний вигляд: «*Перестань вішати мені локшину. Давай, ходімо вже!*».

Проаналізувавши семантику відповідних лексичних одиниць, можна зробити висновок, що в сучасному молодіжному арго слова, які в літературній нормі мають одні значення, набувають зовсім іншого лексичного забарвлення. Такі семантико-стилістичні особливості «буденного» арго у сучасній французькій мові, яку французи називають «*langue verte*» (зелена мова) представляють собою особливий інтерес для вивчення у філологів.

#### Список використаних джерел

1. Молчанова О. М. Роль та місце арго у сучасній французькій мові / О. М. Молчанова // Філологічні науки. – 2008. – № 2. – С. 296–301.
2. <http://uk.wikipedia.org/wiki/> [Електронний ресурс].
3. <http://www.studyfrench.ru/support/argo/situation.html> [Електронний ресурс].